



Luxemburg 27/09/2019

**VIITE:** CDT-AD5-2019/07  
**SUOMEN KIELEN KÄÄNTÄJÄ**

**PALKKALUOKKA:** AD 5

**OSASTO:** KÄÄNNÖSOSASTO – suomalais-ugrialaisten, balttilaisten ja slaavilaisten kielten jaosto

**TYÖSKENTELYMAA:** LUXEMBURG

---

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamisesta ja käytöstä annetuista yleisistä täytäntöönpanosäännöistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti käännöskeskus järjestää valintamenettelyyn, jonka tarkoituksena on laatia varallaololuettelo<sup>1</sup> sellaisten väliaikaisina toimihenkilöinä toimivien kääntäjien palvelukseen ottamista varten, joiden pääkieli on suomi (pääkielellä tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa). Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannista ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä suomeen sekä ulkopuolisten alihankkijoiden kääntämien tekstien tarkastus.

#### **A. VALINTAPERUSTEET:**

Jotta hakija voisi osallistua tähän valintamenettelyyn, hänen on täytettävä seuraavat vaatimukset sähköisten hakemusten jättämisen viimeiseen päivään mennessä (25/10/2019):

##### **(1) KELPOISUUSVAATIMUKSET:**

- hakija on Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen
- pätevyys: vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus<sup>2</sup>
- kielitaito:
  - kieli 1 (pääkieli): suomen kielen täydellinen taito
  - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): erinomainen englannin kielen taito ja
  - kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä saksan tai ranskan kielen taito.

---

<sup>1</sup>Samaa varallaololuetteloä voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten.

<sup>2</sup> Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistukset, jotka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai joista on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

## (2) ERITYISOSAAMINEN JA AMMATTITAITO:

Eduksi katsottavat taidot:

- tietokoneavusteisten käännöstyökalujen hyvä tuntemus
- terminologisen työn tuntemus
- eduksi katsotaan vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen hyvä taito, joka ei ole kieli 1, 2 eikä 3 (ks. kohta A(1)) (bulgaria, espanja, hollanti, iiri, italia, kreikka, kroatia, latvia, liettua, malta, portugali, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, slovakki, sloveeni, tanska, tšekki, unkar tai viro)
- kokemus kääntäjän työstä Euroopan unionissa tai kansainvälisessä organisaatiossa
- vähintään yhden vuoden työkokemus kääntäjänä.

## B. VALINTAMENETTELY:

### (1) ESIVALINTA:

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä mainittujen kelpoisuusvaatimusten (ks. kohta A(1)) arvioinnin, jolloin on tarkoitus arvioida, täyttääkö hakija kaikki hakumenettelyn pakolliset kelpoisuusvaatimukset ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa arvioidaan työkokemus ja edellä kohdassa "Erityisosaaminen ja ammattitaito" mainitut valmiudet (ks. kohta A(2)). Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen kokeeseen ja haastatteluun 20 hakijaa, jotka ovat läpäisseet esivalintavaiheen ja saaneet eniten pisteitä.

### (2) VALINTA:

Valinta on kaksiosainen ja tehdään seuraavien menettelyiden mukaisesti:

- (a) Kirjallinen testi koostuu kolmesta osasta:
  - (i) noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen englannista (kieli 2) pääkieleen, jotta voitaisiin arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja kielellisiä taitoja siinä määrin kuin on tarpeen tehtävien suorittamisen kannalta sekä erityisosaamista, johon profiilissa viitataan. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
  - (ii) noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen saksasta tai ranskasta (kieli 3) pääkieleen. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja kielellisiä taitoja siinä määrin kuin on tarpeen tehtävien suorittamisen kannalta sekä erityisosaamista, johon profiilissa viitataan. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
  - (iii) englannista (kieli 2) pääkieleen käännetyn tekstin tarkastaminen (noin 50 riviä). Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja kielellisiä taitoja siinä määrin kuin se on tarpeen tehtävien suorittamisen kannalta sekä erityisosaamista, johon profiilissa viitataan. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.

Kustakin kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä (hakijan on saatava vähintään 12 pistettä).

Jos hakija ei läpäise koetta (i), kokeita (ii) ja (iii) ei oteta huomioon. Jos hakija läpäisee kokeen (i) mutta ei läpäise koetta (ii), koetta (iii) ei oteta huomioon.

(b) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan erityistietoja ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä. Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjallinen koe tai jo(i)nakin sitä seuraavista päivistä. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12 pistettä).

Kirjallinen koe ja haastattelu pidetään Luxemburgissa.

Kun kirjalliset kokeet ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii menestyneistä hakijoista aakkosittain järjestetyn varallaololuettelon. Menestyneitä hakijoita ovat ne, jotka ovat läpäisseet hyväksytysti kaikki kolme kirjallista koetta ja haastattelun. Hakijan on syytä ottaa huomioon, ettei varallaololuetteloon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on esitettävä haastattelupäivänä hakemuksessa annettuja tietoja vastaavat asiakirjat eli tutkintotodistusten, todistusten ja muiden tukevien asiakirjojen jäljennökset, jotka todistavat hakijan pätevyyden ja työkokemuksen ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä ja työtehtävien tarkka luonne jne.

Valittujen hakijoiden on kuitenkin esitettävä ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä, ja käännöskeskukseen työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen voi harkintansa mukaan jatkaa sitä.

### C. PALVELUKSEEN OTTAMINEN:

Talousarvion tilanteen mukaan valintamenettelyssä menestyneille hakijoille voidaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa<sup>3</sup>. Tehtävän työn luottamuksellisuuden takia valitulta hakijalta voidaan vaatia turvallisuusselvityksen tekemistä.

Valituksi tulleet hakijat palkataan tehtäväryhmään ja palkkaluokkaan AD 5. Peruskuukausipalkka palkkaluokassa AD 5 (palkkataso 1) on 4787,36 euroa. Peruspalkan lisäksi henkilöstön jäsenillä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, kuten kotitalouslisään, ulkomaankorvaukseen (16 % peruspalkasta) jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että hän

- on täyttänyt mahdolliset asevelvollisuutta koskevat lakisääteiset velvoitteensa
- täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)<sup>4</sup>
- käy käännöskeskukseen järjestämässä lääkärintarkastuksessa Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 28 artiklan e kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

<sup>3</sup> Varallaololuetteloa voidaan käyttää myös lyhytkestoisia työsuhteita varten yksikön tarpeiden mukaan.

<sup>4</sup> Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

#### **D. HAKUMENETTELY:**

Kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake ennen määräajan umpeutumista.

Suosittelemme, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaikaa. Kokemuksemme mukaan järjestelmä voi ruuhkautua hakemusten jättämisen määräpäivän lähestyessä. Siksi hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi olla vaikeaa.

#### **YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET**

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, aatteellisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

#### **RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA**

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmoittaa sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voitaisiin mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

#### **E. YLEISTÄ TIETOA**

##### **HAKEMUKSEN UUDELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT**

Hakijat, joilla on mielestään riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöksestä lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

##### **HAKIJOIDEN PYYNNÖT SAADA HEITÄ KOSKEVIA TIETOJA**

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijalle voidaan näin ollen pyynnöstä antaa lisätietoja valintamenettelyyn osallistumisestaan. Hakijan on lähetettävä asiaa koskeva kirjallinen pyyntö valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun hänelle on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöä käsitellään henkilöstösääntöjen mukaisten valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

##### **HENKILÖTIETOJEN SUOJA**

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus huolehtii siitä, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Erityistä huomiota kiinnitetään tietojen luottamuksellisuuteen ja tietosuojaan.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi ([edps@edps.europa.eu](mailto:edps@edps.europa.eu)).

Katso [tietosuojaseloste](#).

**LIITE 1 HAKEMUKSEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVA PYYNTÖ, MUUTOKSENHAKUMENETTELY, KANTELU  
EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

On huomattava, että koska valintamenettelyissä noudatetaan henkilöstösääntöjä, asioiden käsittely on luottamuksellista. Jos hakija katsoo jossakin valintamenettelyn vaiheessa, että jokin tietty päätös on aiheuttanut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

**I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT**

- Hakija voi lähettää seuraavaan osoitteeseen kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai uudelleenkäsittelyä ja esittää pyynnön perustelut

**For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2019/07**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

**II. MUUTOKSENHAKU**

- Hakija voi tehdä valituksen seuraavaan osoitteeseen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan nojalla:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment**

**CDT-AD5-2019/07**

Translation Centre  
Bâtiment Drosbach  
Office 3076  
12 E, rue Guillaume Kroll  
L-1882 Luxembourg

Näiden menettelyiden käynnistämiseksi varattu määräaika (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15– <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) alkaa kulua siitä, kun hakijalle ilmoitetaan päätöksestä, jonka hän katsoo aiheuttavan itselleen haittaa.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutettu viranomainen ei ole toimivaltainen muuttamaan valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmeisesti rikota.

**III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE**

- Hakija voi esittää kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle:

**European Ombudsman**

1 avenue du Président-Robert-Schuman – BP 403  
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamisesta koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdystä Euroopan parlamentin päätöksessä 94/262/EHTY, EY, Euratom, vahvistettujen edellytysten mukaisesti (EYVL L 113, 4.5.1994, s. 15).

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen määräaikaa tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaikaa, jonka kuluessa kanne on toimitettava Euroopan unionin tuomioistuimeen. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista 9 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn Euroopan parlamentin päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom 2 artiklan 4 kohdan nojalla edellytetään, että asianomaisissa toimielimissä ja elimissä on toteutettu asianmukaiset hallinnolliset menettelyt ennen kantelun tekemistä oikeusasiamiehelle.